CZECH REPUBLIC

Czech Development Agency

**DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT**

**OF THE CZECH REPUBLIC**

**AND**

**UKRAINE**

|  |
| --- |
| **Kramatorsk – Reconstruction of the school building of the donbas National Academy of civil engineering and architecture** |

**2015 - 2016**



**October 2015**

**ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА**

Чеське Агентство Розвитку

**ПРОЕКТ СПІВПРАЦІ ТА РОЗВИТКУ**

**ЧЕСЬКОЇ РЕПУБЛІКИ**

**І**

**УКРАЇНИ**

**КРАМАТОРСЬК - РЕКОНСТРУКЦІЯ БУДІВЛІ ДОНБАСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ**

**2015 – 2016**

****

**Жовтень 2015**

Tender Documentation for a Small Scale Public Contract

2015

Ref. No.: 279424/2016-ČRA

**TENDER DOCUMENTATION**

for a Small Scale Public Contract

on Construction Works

**The Czech Development Agency**

Nerudova 3, 118 50 Prague 1

announces

in accordance with Czech Government Resolution No. 167/2014, on a proposal to grant assistance to Ukraine to restore and promote its democratic transformation in the period 2014 – 2016 and all related documents

Public Contract

***“*Reconstruction of the school building of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture*”***

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Republic’s Official Development Assistance

(hereinafter referred to as “ODA”) in Ukraine

Конкурсна документація за невеликим державним контрактом по будівельним роботам

2015

Довідковий номер: 279424/2016-CDA

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦІЯ**

за невеликим державним контрактом

по будівельним роботам

**Чеське Агентство Розвитку**

Нерудова 3, 118 50 Прага 1

оголошує

відповідно до постанови чеської влади № 167/2014, за пропозицією надати Україні допомогу для відновлення і сприяти її демократичної трансформації в період 2014 - 2016 і всі пов'язані

документи

Договір на виконання державного замовлення

**"Реконструкція Будівлі Донбаської Національної Академії Будівництва і Архітектури"**

Втручання буде здійснюватися в рамках офіційної допомоги розвитку Чехії

(Іменована надалі "ОДР") в Україні **Tender Notice**

**Повідомлення про проведення конкурсу (тендера)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Contracting Authority:**  **Замовник:** | |
| **Name of the contracting authority:**  **Назва замовника:** | **Czech republic – Czech Development Agency**  **Чеська републіка - Чеське Агентство Розвитку** |
| Address of the contracting authority:  Адреса замовника: | Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic  Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чехія |
| Registration Number / Tax identification number  Реєстраційний номер / ІПН | 75123924 / not a payer of VAT  75123924 / не є платником ПДВ |
| Person authorized to negotiate in the contractual matters:  Особа, уповноважена вести переговори з договірних питань: | Ing. Michal Kaplan, director of Czech Development Agency  Пан Міхал Каплан, директор Чеського Агентства Розвитку |
| Phone/fax:  Телефон/факс | +420 251 108 130/+420 251 108 225 |
| E-mail: | kaplan@czda.cz |
| **Contact person in technical matters:**  Контактна особа з технічних питань: | **Mgr. Jan Cernik**  **Ян Чернік** |
| **Phone:**  **Телефон:** | **+420 251 108 171** |
| **E-mail:** | **cernik@czda.cz** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tender information:**  **Інформація по тендеру:** | |
| **Contract title/**  **Назва контракту/** | **Kramatorsk – Reconstruction of the school building of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture**  **Краматорськ - Реконструкція Будівлі Донбаської Національної Академії Будівництва і Архітектури** |
| **Project code**/  **Код проекту/** | UA-2015-116-FO-11120/2 |
| **Procedure/**  **Процедура/** | Small scale contracting for construction works - in accordance with Public Procurement Act (PPA) of the Czech Republic, no. 137/2006 Coll.  Контрактація по будівельним роботам - відповідно до Закону про державні закупівлі (ЗДЗ) Чеської републіки, № 137/2006 |
| **Location/**  **Місцезнаходження/** | Building no. 5, Lazo street no. 14, Kramatorsk, Doneck Region, 843 33, Ukraine  Вул. Лазо 14, будинок № 5, Краматорськ, Донецька область, 843 33, Україна |

|  |  |
| --- | --- |
| **Local recipient information:**  **Місцева інформація адресата:** | |
| **Local recipient name:**  **Місцеве ім**'**я адресата:** | **Donbas National Academy of civil engineering and architecture**  **Донбаська Національна Академія Будівництва і Архітектури** |
| **Contact name / position:**  **Контактна особа / посада:** | Sergey Vladimirovich Kolesnichenko  Сергій Володимирович Колесніченко |
| **Contact address:**  **Контактна адреса:** | Lazo street no. 14, Kramatorsk, Doneck Region, 843 33, Ukraine  Вул. Лазо 14, Краматорськ, Донецька область, 843 33, Україна |
| **Contact phone / e-mail:**  **Контактний телефон / e-mail:** | mobil: +38-095-859-48-49 (Ukraine), tel/fax office - +38-0626-41-73-99 / international@donnaba.edu.ua |

# **I. SCOPE OF TENDER/**

**Рамки тендера**

1. Qualified tender offers (bids) are sought from competent contractors for the following works

Кваліфікована тендерна пропозиція шукає з компетентних підрядників на виконання наступних робіт

1. Reconstruction of the toilets in the 1., 2. and third floor of the building

Реконструкція туалетів в 1., 2. і третьому поверсі будівлі

1. Reconstruction of the classrooms and offices

Реконструкція класів і офісів

1. Reconstruction of inner corridors and floors

Реконструкція внутрішніх коридорів і поверхів

1. Finishing ceilings

Обробки стель

1. Replacement of windows and doors

Заміна вікон та дверей

1. Reconstruction/Repair of floors

Реконструкція/Ремонт підлог

1. Reconstruction/Repair of the roof

Реконструкція/Ремонт покрівлі

1. Repair of exterior facades

Ремонт зовнішніх фасадів

1. Reconstruction of the lobby (reception) and a roof over it

Реконструкція приймальні і даху над нею

1. Reconstruction/Repair of basements

Реконструкція/Ремонт підвальних приміщень

1. Electrical work

Електромонтажні роботи

1. Ensure heating system

Забезпечення системи опалення

1. Heating insulation of building construction

Теплова ізоляція конструкції будівлі

**Detailed specification of Reconstruction and Construction works is** in the Annex no. 2 – Bill of Quantities – mandatory part, Annex no. 3 – Bill of Quantities – recommending part and Annex No. 4 – Drawings.

**Детальна специфікація Реконструкція та будівельні роботи знаходиться** в додатку № 2 - Специфікація обсягів робіт - обов'язкова частина, додаток № 3 - Кошторис - рекомендована частина і додаток № 4 - Малюнки.

**Annex no. 2 – Bill of Quantities – mandatory part shall form a part of the Tenderer´s offer.** The mandatory part of the Bill of Quantities will be added to the Selected Tenderer Contract as a Bill of quantities – summarization.

Annex No. 2 – Bill of Quantities – mandatory part consists of the following lists (charts):

* Price
* Salary
* Employment

For further details see Chapter no. 4.

**Додаток №** **2 –** Специфікація обсягів робіт **- обов'язкова частина складається з частини тендерної пропозиції.** Обов'язкова частина Специфікацій обсягів робіт буде додана до обраного контракту учасника тендера як Загальна кількість - узагальнення.

Додаток № 2 – Специфікація обсягів робіт - обов'язкова частина складається з наступних списків (графіків):

* Ціна
* Зарплата
* Робота

Для отримання додаткової інформації див. главу № 4.

**Annex no. 3 – Bill of Quantities – recommending part shall serve as a source material of item prices for preparation of Annex no. 2 and does not have to be part of the Tenderer´s offer.**

Annex No. 3 - Bill of Quantities – recommending part consists of the following lists (charts):

* Localna smeta
* Defeknij akt
* Resursi
* OP Rabota

For further details see Chapter no. 5, Article 4.

Додаток № 3 - Специфікація обсягів робіт - рекомендована частина має служити вихідним матеріалом цін деталь для підготовки додатку № 2 та неповинна бути частиною пропозиції тендеру.

Додаток № 3 - Специфікація обсягів робіт - рекомендована частина складається з наступних списків (графіків):

* Місцева Специфікація обсягів робіт
* Дефектний акт
* Ресурси
* OП Робота

Для отримання додаткової інформації див. главу № 5, стаття 4.

**Selected Tenderer will be asked by Contracting Authority to deliver modified Annex no. 3 in seven days after receive of such request. In the case the Selected Tenderer will not deliver to Czech Development Agency modified Annex no. 3 in specified term, Tenderer will be rejected.** The recommending part of the Bill of Quantities will be added to the Selected Tenderer Contract as a Bill of Quantities – detailed part.

**Вибраним тендерам буде запропоновано замовником доставити модифікований додаток № 3 протягом семи днів після прийому запиту. У разі якщо обраний тендер не доставить Чеському Агентству Розвитку модифікований додаток № 3 в зазначений термін, учасник тендеру буде відхилений.** Рекомендована частина Специфікацій обсягів робіт буде додана до обраного контракту учасника тендера як Специфікація обсягів робіт - Детальна частина.

1. **Specification of the requirements for quality of work:**

Construction/reconstruction works shall be carried out by appropriately qualified Contractor, capable to construct residential and non-residential buildings and to make modification of the buildings.

Progress of construction/reconstruction works will be recorded in the form of logs to the construction diary.

The Contracting Authority is obliged to react to the construction logs in three working days latest – through “Investor Technical Surveillance” or directly, otherwise the logs are considered as approved.

Any planned more or less works must be approved by the Contracting Authority in the written form before the work starts.

After the completion of the construction/reconstruction works, the education building will be handed over and accepted by the official handover protocol, part of the handover protocol will a declaration of conformity of delivered materials and used technologies and warranty agreement specifying the warranty conditions in detail.

Delivered materials and used technologies shall be in accordance with the design and building code.

**Специфікація вимог до якості роботи:**

Будівництво/реконструкція здійснюється кваліфікованими Підрядником, здатних побудувати житлові та нежитлові будівлі і зробити модифікацію будівель.

Прогрес робіт будівництво/реконструкція буде записаний у вигляді запису на будівельному щоденнику.

Уповноважений орган зобов'язаний реагувати на будівельні записи найпізніше в трьох робочих днів - через «Інвестор технічного нагляду" або безпосередньо, в іншому випадку записи вважаються затвердженими.

Будь-які заплановані більш-менш роботи повинні бути затверджені Уповноваженим органом у письмовій формі до початку роботи.

Після завершення робіт будівництва/реконструкції, будівля освіти буде передана і прийнята офіційним протоколом про передачу, частина протоколу передачі обслуговування буде декларація про відповідність доставлених матеріалів, і використовуваних технологій та гарантійна угода із детальним зазначенням умов гарантії.

Поставлені матеріали і технології, повинні бути у відповідності з проектним та будівельним кодом.

1. Construction/reconstruction works shall be commenced not later than in the beginning of April 2016. Total duration of the project implementation shall be no longer than 18 weeks.

Роботи будівництва/реконструкції повинні бути розпочати не пізніше, ніж на початку квітня 2016 року. Загальна тривалість реалізації проекту повинна бути не довше 18 тижнів.

1. The maximum allocated budget for all the reconstruction and construction works specified in paragraph 1 is **3 000 000,- UAH without VAT (equivalent to 125 000,- EURO without VAT)**. Czech Development Agency will provide payments in EURO. **Beside price in Ukrainian hryvna, the Contractor must specify the exchange rate between Ukrainian hryvna and Euro, acceptable for his company for all duration of the project implementation** (the exchange rate shall be stated in the Annex no. 2 - Bill of Quantities – mandatory part).

**Total tender price (including eventual VAT) in EURO is one of the selection criteria (see hereinafter).** The total tender price, must include all of the costs of the Contractor, including all taxes, all other fees, as well as the risks associated with the effects of the changes of the exchange rates, general price developments and all other costs of the Contractor. By submitting a proposal in this tender procedure, the candidate acknowledges that the price offered by him must include all of the above mentioned costs of the performance of the Public Contract.

The Contracting Authority shall not allow the tender price to be exceeded.

Максимальний виділений бюджет для всіх відновлювальних та будівельних робіт зазначених в пункті 1 є **3 000 000, - грн. без ПДВ (еквівалентно 125 000, - ЄВРО без ПДВ).** Чеське Агентство Розвитку забезпечить платежі в євро. **Крім ціни в гривні, Підрядник повинен вказати обмінний курс гривні в євро, прийнятним для його компанії на весь термін реалізації проекту** (обмінний курс повинен бути зазначений в Додатку № 2 -. Специфікація обсягів робіт - обов'язкова частина).

**Загальна вартість тендера (в тому числі можливого ПДВ) в євро є одним з критеріїв відбору (див нижче).** Загальна вартість тендера повинна включати в себе всі витрати Підрядника, включаючи всі податки, всі інші збори, а також ризики, пов'язані з наслідками змін валютних курсів, загальних змін цін і всіх інших витрат Підрядника. Відправляючи пропозицію в цій тендерній процедурі, кандидат визнає, що ціна, запропонована йому повинна включати в себе всі з перерахованих вище витрат при виконанні державного контракту.

Замовник не дозволяє перевищувати тендерну ціну.

1. **The Contracting Authority request Selected Tendered (Contractor) to hire students of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture during the project implementation in order to cover the unskilled type of works.** Students should be selected fully in cooperation with local recipient representatives, their qualification shall be proofed by the “building workers diploma”. The Contractor shall be responsible for students’ training in order to explain requested scope of work, ensure safety and security during the works and ensure appropriate working and protective tools (helmets, protection glasses, gloves, appropriate shoes, respirators if necessary) and appropriate working equipment.

* **Minimal number of students hired by the Selected Tenderer: 20 persons/week**
* **Average total number of hours for which each students shall be hired: 20 hours/week** (5 days a week / 4 hours a day)
* **Minimal payment to the students for their work per hour: 600,- UAH** (net income)

Number of students planned to be hired by the Selected Tenderer (Contractor), include total number of hours and payment to the students (per hour) shall be specified by the Selected Tenderer in the draft of the Contract (see the Annex no. 1). **The values (for number of the students and total number of the hours and payment cannot be lower than values indicated by the Contracting Authority hereinbefore, otherwise the tender offer will be rejected.**

**Уповноважений орган запитує Вибраного Тендера (Підрядника) найняти на роботу студентів Донбаської національної академії будівництва і архітектури в ході реалізації проекту з метою покриття некваліфікованих тип робіт.** Студенти повинні бути повністю вибрані у співпраці з представниками місцевої одержувачів, їх кваліфікація повинна бути доказана "будівельним робочим дипломом". Підрядник несе відповідальність за навчання студентів, щоб пояснити необхідний обсяг робіт, забезпечення безпеки і охорони в ході робіт і забезпечення відповідних робочих і захисних інструментів (шоломи, захисні окуляри, рукавички, відповідне взуття, респіратори в разі необхідності) та відповідним робочим обладнанням.

* **Мінімальна кількість студентів, найнятих Вибраним Тендером: 20 осіб/тиждень**
* **Середня загальна кількість годин, за які кожен студент повинен бути найнятий: 20 годин/тиждень** (5 днів на тиждень/4 години на день)
* **Мінімальний розмір оплати для студентів за їх роботу на годину: 600, - грн.. (чистий прибуток)**

Кількість найманих студентів планує Вибраний Тендер (Підрядник), загальна кількість годин і оплата студентів (на годину) повинні бути вказані Обраним Тендером в проекті Договору (див. Додаток № 1.). **Значення (для ряду студентів і загальна кількість годин і оплати не може бути нижче, ніж значення, зазначене Уповноваженим органом вище, в іншому випадку тендерна пропозиція буде відхилена.**

1. **The Local Recipient will ensure visit of the construction site.** Date, time and place:

* 22/2/2016,
* 15:00,
* Building no. 5, Lazo street no. 14, Kramatorsk, Doneck Region, 843 33, Ukraine.

It is highly recommended to the Tenderers to participate.

Місцевий Одержувач забезпечить візит на будівельне місце. Дата, час та місце:

* 22/2/2016,
* 15:00,
* Вул. Лазо 14, будинок № 5, Краматорськ, Донецька область, 843 33, Україна.

Настійно рекомендується до учасників тендера на участь.

1. **Selected Tenderer must allow the Local Recipient or any other body appointed by the Contracting Authority to visit the place of performance in any time** (Investor Independent Technical Supervisor) - in order to control the progress of works or discuss any detail related to that. Such person will be appointed to make the logs to the Construction diary.

Вибраний Тендер повинен дозволити Місцевому Одержувачі або будь-якому іншому органу, призначеному Уповноваженим органом відвідати місце виконання в будь-який час (Інвестор Незалежний технічний нагляд) - з метою контролю за ходом робіт або обговорити будь-яку деталь, що стосується цього. Така людина буде призначена, щоб зробила такі запис до будівельного щоденника.

# **II. TENDERING/**

**ПОДАННЯ ЗАЯВКИ НА ТЕНДЕР**

This tender notice, including attachments, contains all necessary information for submitting the tender offers.

Tender form and instruction included in tender documentation must be strictly followed otherwise the tender offer might be excluded./

Форми та інструкції по тендеру, включені до тендерної документації повинні бути акуратно заповнені і точно відповідати вимогам. В іншому випадку, заявка про участь у тендері буде виключена. Дане повідомлення про проведення тендера із додатками, містить всю необхідну інформацію для подачі заявок.

1. Тender offers have to be submitted **via e-mail to the Contracting Authority before closing date and time: 14.3. 2016, 12:00 of the Czech republic time (UTC+1)**, **which is 14.3.2016 13:00 of the Ukraine time (UTC+2)**, at following address:

[**tender@czda.cz**](mailto:tender@czda.cz)**.**

**Пропозиції тендера повинні бути представлені по електронній пошті, для контактування Уповноваженого органу перед закриттям дати і часу: 14.3. 2016, 12:00 час Чеської республіки (UTC + 1), який є 14.3.2016 13:00 часу України (UTC + 2), за наступною адресою:**

[**tender@czda.cz**](mailto:tender@czda.cz)**.**

Proposal (one \*.pdf file!!) should be compressed to the RAR or ZIP format in the case of necessity. We strongly recommend to send file (tender offer) not larger than 4 MB. In the case the final file containing tenderer offer is larger, we recommend delivery through the storage provider (see the next paragraph).

Пропозиція (один файл \* .pdf !!) повинен бути стиснутий до RAR або ZIP форматі в разі потреби. Ми настійно рекомендуємо відправити файл (тендерної пропозиції) не перевищуючий 4 Мб. У разі, якщо кінцевий файл, який містить пропозицію тендеру більше, ми рекомендуємо доставку через провайдера зберігання (дивіться наступний абзац).

In the case the file containing proposal (tender offer) is larger than 4 MB, the Contracting Authority accepts delivery through online storage providers. For such delivery the Contracting Authority recommend to use [www.uschovna.cz](http://www.uschovna.cz) (English language) – link: <http://uschovna.cz/en/?set_lang=en>, or [www.dropbox.com](http://www.dropbox.com) (English, Ukraine and other languages) – link: <https://www.dropbox.com/login>. The Contracting Authority must be informed before deadline about such upload to on storage by standard e-mail, the e-mail must contains the link for download of uploaded tender offer. The Contracting Authority kindly ask the Tenderer to do not use any other online storage provider.

The subject of the e-mail should be the following: “**Kramatorsk – Reconstruction of the school building - offer**”. The following template should be included in the body of e-mail with the basic information about the candidate:

У разі, якщо файл, який містить пропозицію (оферту) більше, ніж 4 МБ, Уповноважений орган приймає доставку через інтернет-провайдерів зберігання. Для такої доставки Уповноважений орган рекомендуємо використовувати [www.uschovna.cz](http://www.uschovna.cz) (англійська мова) - посилання: <http://uschovna.cz/en/?set_lang=en> або [www.dropbox.com](http://www.dropbox.com) (англійська, українська та інші мови) - посилання: <https://www.dropbox.com/login>. Уповноважений орган повинен бути проінформований до закінчення терміну про таке завантаження на зберігання за стандартною електронною поштою, електронна пошта має обов'язково містить посилання для завантаження тендерної пропозиції. Уповноважений орган просить претендента не використовувати будь-який інший постачальник зберігання.

Предмет електронній пошті має бути наступним: **"Краматорськ - Реконструкція будівлі школи - пропозиція"**. Наступний шаблон повинен бути включений в тілі електронній пошті з основною інформацією про кандидата:

**1. Business name, respectively name of the Tenderer or multiple suppliers jointly, legal form**

2. Identification number (or registration number)

**3. Tenderer or Tenderers registered office or residence**

**4.** Public Contract – open proceedings **“Kramatorsk – Reconstruction of the school building of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture**”

**1. Назва компанії, відповідно назва учасника тендеру або декількома постачальниками спільно правової форми**

2. Ідентифікаційний номер (або реєстраційний номер)

**3. Учасника тендеру або на нього зареєстрований офіс або місце проживання**

**4.** Суспільний договір - відкриті процедури **"Краматорськ - Реконструкція будівлі Донбаської національної академії будівництва і архітектури"**

**Anytender offer received after the closing date/time will not be considered.**

**Contracting Authority draws Tenderers attention to the fact that the transfer and delivery of tender offer via Internet could take some time. Therefore the Contracting Authority STRONGLY recommends to send all documents in sufficient advance before the announced deadline (at least one hour).**

Всі заявки на участь в тендері, отримані після крайнього терміну і часу подачі заявок. не розглядатимуться.

Уповноважений орган привертає учасників тендеру увагу на те, що передача і поставка тендерної пропозиції через Інтернет може зайняти деякий час. Тому Уповноважений орган - замовник настійно рекомендує, щоб відправити всі документи в достатній заздалегідь до оголошеного терміну (принаймні, одна година).

1. Opening session will be held on (date): **14.3.2016 from 13:00 of the Czech republic time** (UTC+1) at the address of the Contracting Authority.During the opening session, Contracting Authority will verify whether the tenderers have submitted the tender offer in requested language (English and Ukrainian languages) and total offered price with and without VAT will be noticed without further details. Further verification of compliance with qualification criteria and recalculation of the offers will be completed afterwards.

Відкриття пройде (дата): **14.3.2016 з 13:00 чеського часу (UTC + 1) за адресою Уповноваженого органу**. Під час відкриття сесії, Договірні орган перевірятиме чи учасники тендеру подали тендерну пропозицію в запитуваній мові (англійська та українська мова), загальна запропонована ціна з урахуванням і без урахування ПДВ буде помічена без подальших подробиць. Після чого буде проведена остаточна перевірка дотримання кваліфікаційних критеріїв і перерахунок пропозицій.

1. Contracting Authority assesses the tender offers in terms of their compliance with the requirements and qualification requirements. Tender offers failing to meet the requirements or prerequisites will be disqualified. Remaining tender offers will be evaluated based on criteria described below/

Уповноважений орган визначає заявки про участь в тендері, виходячи з їх відповідності кваліфікаційним вимогам. Заявки, які не відповідають вимогам або попередніми умовами будуть дискваліфіковані і виключені. Решта заявок будуть оцінюватися відповідно до вищепереліченими критеріями./

Contracting Authority does not expect negotiations on delivered tender offers, but reserves the right to request additional information or documents

Уповноважений орган не очікує переговорів по доставленим тендерним пропозиціям, але залишає за собою право запросити додаткову інформацію або документи.

All applicants will be treated equally respecting the principle of transparency, equal treatment and non-discrimination

Всі кандидати будуть розглядатися однаково щодо принципу прозорості, рівного ставлення і відсутності дискримінації

1. Each Tenderer shall submit only one tender offer, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one tender offer will be disqualified from the Tender/

Кожен учасник тендера зобов'язується подати тільки одну заявку індивідуально або в якості партнера спільного підприємства. Учасник тендеру, який подає більше однієї заявки або бере участь в більш, ніж одному тендері, буде дискваліфікований.

1. All prices quoted must be in Ukrainian Hryvnias (UAH) and Euros (EURO). Tenderers are obliged to separately quote price for construction works and additional costs as VAT and others./

Всі ціни повинні бути вказані в гривнях (UAH) в євро (EURO). Учасники тендеру зобов'язані окремо процитувати ціну за будівельних робіт і додаткових витрат, як ПДВ та інші./

# **III. QUALIFICATION AND AWARD CRITERIA/**

**ВІДБІР І КРИТЕРІЇ ВИГРАШУ**

1. To accept or reject the tender offer is the responsibility of the **Tender Committee**, decision of which shall be final./

Відповідальним за рішення прийняти або відхилити тендер є Тендерний комітет, рішення якого є остаточним.

1. Each Tenderer must meet and properly document the following **qualification criteria**:
   * **Company registration certificate issued by governmental authorities proving the company eligibility to execute construction/reconstruction works – to construct residential and non-residential buildings**.

Tenderer will fulfill the qualification criteria by delivery of filled and signed qualification statement (see the Annex no. 6).

Tenderer selected for implementation will deliver documents requested by the Contracting Authority upon request.

Кожен учасник тендеру повинен відповідати і належним чином документально

наступні **кваліфікаційні критерії:**

* **Сертифікат реєстрація компанії, виданий державними органами, що підтверджує право Компанії виконувати будівництво/реконструкцію - побудувати житлові та нежитлові будівлі.**

Учасник тендеру буде виконувати кваліфікаційні критерії здачею та заповненням і підписанням кваліфікаційної заяви (див. Додаток № 6).

Обраний для реалізації тендер доставить запитані Уповноваженим органом документи.

* + **The Tenderer shall demonstrate that he himself or one of his suppliers have implemented at least three projects (realizations) of construction or reconstruction works of the building or buildings in last five years (it is 2015, 2014, 2013, 2012 and 2011).** At least one of these projects shall be for minimal amount of 2 000 000,- UAH without VAT**.**

Tenderer will provide written references, confirmed by project relevant contracting authorities (stamp and signature), or by copy of the Contracts.

* + **Учасник тендеру повинен продемонструвати, що він сам або один з його постачальників реалізували принаймні три проекти (реалізацій) будівельних або відновлювальних або будівельних робіт в останні п'ять років (це 2015 року, 2014 року, 2013, 2012 і 2011).** Принаймні, один з цих проектів має бути мінімальної суми 2 000 000, - грн без ПДВ.

Учасник тендеру надасть письмові рекомендації, підтверджені доречним відповідною особою (печатка і підпис), або копії контрактів.

* + **The Tenderer shall hire students of the “Donbas National Academy of the civil engineering and architecture” in order to cover the unskilled type of works. Tenderer cannot hire lower number of the students, for lower time or lower payment per hour than is indicated in the Scope of Tender by the Contracting Authority** (see Chapter I, paragraph 5)**.**

Tenderer will proof the willingness to hire the Students by filling relevant information to the draft of Contract (see Annex no. 1 – draft of the Contract, article 6.8).

* + **Учасник тендеру повинен найняти студенти "Донбаської національної академії будівництва і архітектури", з тим, щоб покрити некваліфікований тип робіт. Учасник тендеру не може найняти меншу кількість студентів, на менший час або меншої плати за годину, ніж зазначено в Обсягу тендеру Уповноваженим органом** (див главу I, пункт 5).

Учасник тендеру мусить доказати готовність наймати студентів, заповнивши відповідну інформацію до проекту Договору (див № 1 -. Проект договору, стаття 6.8).

* + **Adequacy of the tender offer.** The Tenderer shall prepare complete tender offer, in accordance with the request of the Contracting Authority (for further details see Chapter V, paragraph 4). In the case important parts will be missing, the Tender´s offer will be rejected. Namely:
  + fully completed and signed draft of Contract (Annex no. 1)
  + completed and filled Bill of Quantities – mandatory part (Annex no. 2)
  + completed Time Schedule (Annex no. 5)
  + completed and signed Qualification Statement (Annex no. 6)
  + confirmation of three reference projects

The Contracting Authority reserves the right to request the Tenderer for provision of the missing documents before the Tenderer´s offer will be rejected.

* **Адекватність тендерної пропозиції.** Учасник тендеру повинен підготувати повну тендерну пропозицію, відповідно до вимоги Уповноваженого органу (для отримання більш докладної інформації див. главу V, пункт 4). У разі як важливі частини будуть відсутні, пропозиція учасника тендеру буде відхилена. А саме:
* повністю заповнений і підписаний проект Договору (Додаток № 1.)
* завершена і заповнена Специфікація обсягів робіт - обов'язкова частина (Додаток № 2)
* завершений Графік (Додаток № 5).
* заповнена і підписана кваліфікаційна заява (Додаток № 6).
* підтвердження трьох рекомендацій проектів

**Уповноважений орган** залишає за собою право вимагати від учасника тендеру надання відсутніх документів перед відхиленням пропозиції тендера.

1. Contracting Authority shall **exclude from the tender any tender offer of a Tenderer** falling into any of the following cases:

* They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
* They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata;
* They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the contracting authority can justify;
* They have not fulfilled obligations relating to payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the contracting authority or those of the country where the contract is to be performed;
* They have been involved in corrupt, fraudulent collusive and/or coercive practices and/or do not take steps to reject such behavior and/or the tenderer or its management have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity;
* Following another procurement procedure or grant award procedure financed by Contracting Authority, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations;
* They do engage in the employment of children.

Уповноважений орган повинен **виключити з конкурсу пропозицію з тендеру**, що потрапляють в будь-який з наступних випадків:

* Учасник є банкрутом або знаходиться в процесі ліквідації, має відкриті адміністративні справи в суді, уклав угоду з кредиторами, призупинив діяльність, є об'єктом судових розглядів з даних питань, або в іншій аналогічній ситуації, що виникла в схожих процедурах передбачених в національному законодавстві або в нормативних актах;
* Якщо учасник був засуджений за правопорушення, пов'язане з їх професійною діяльністю судом, який має законну силу;
* Якщо учасник був винен в неналежному виконанні професійних обов'язків, виправдувальним доказом можуть бути будь-які засоби які учасник в змозі надати.
* Якщо учасник не виконав зобов'язання, що стосуються сплати внесків соціального страхування або сплати податків відповідно до положень законодавства тієї країни, в якій вони встановлені або в тій країні де контракт набув чинності, а також там, де діють умови контракту.
* Якщо учасник був викритий у корупції, шахрайстві за таємним змовою і / або в практиці примусу і / або не вжив заходів, щоб відмовитися від такої поведінки і / або претенденти і його керівництва були об'єктом судового розгляду, яке в дані момент має законну силу в суді за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності;
* Згідно з іншою процедурою закупівлі або надання гранту, що фінансуєтьсяУповноваженим органом або донором проекту, вони повинні бути оголошені, при серйозному порушенні контракту на невиконання своїх договірних зобов'язань;
* Якщо учасник використовує дитячу працю.

1. **Tender offers of tenderers shall be disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

* could constitute grounds for a conflict of interest or the Tenderer already is in the conflict of interest; or a Tenderer is guilty of misrepresentation in supplying the information to Contracting Authority required as a condition of participation in the tender or failed to supply this information;
* the Tenderer does not meet the qualification criteria or Contracting Authority requirements stipulated by the tender documentation.

**Заявка учасника тендеру може бути дискваліфікована** з конкурсу під час процедури закупівлі з наступних причин:

* Причини, які можуть служити підставою для конфлікту інтересів або учасник вже знаходиться в конфлікті інтересів; або учасник винен у спотворенні інформації щодо виведення обов'язкову умову участі в тендері або не надає цю інформацію;
* Якщо учасник не відповідає кваліфікаційним критеріям, або вимогам Уповноваженого органу, передбачені конкурсною документацією.

1. The tender evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **selection criteria**

Комітет з оцінки тендера буде оцінювати контракт на основі наступних **критеріїв відбору**

1. **Price (criteria weight: 75%) -** price shall be quoted in Ukrainian hryvnas and Euro (EURO) – include eventual VAT. For purposes of selection criteria, the final price in Euro will be considered.

Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B \* criteria weight. Price A = lowest price from all submitted tender offers; Price B = actual price offered by the Tenderer.

1. Ціна (критерій вагою: 75%) - ціна повинна бути вказана в українських гривнях а у євро (EURO) - включати в себе можливе ПДВ. Для цілей критеріїв відбору, остаточна ціна буде розглядатися в євро.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: Ціна A/Ціна B \* вагових критеріїв. Ціна A = найнижча ціна з усіх представлений тендерних пропозицій; Ціна B = фактична ціна, запропонована учасником тендера.

1. **Warranty period in months for reconstruction works (criteria weight = 10%)** – total period (starting from the date of hand-over of the finished works) for which any defects related to implemented works, specified by the local recipient will be corrected by appropriate method, in appropriate time and free of charge. Such duration of warranty shall not be shorter than 24 months and longer than 60 months.

Evaluation result of this criterion equals to following formula:warranty period A/ warranty period B \* criteria weight. Warranty period A = actual number of warranty period in months offered by tenderer; Warranty period B = highest number of warranty period in months from all submitted tender offers.

1. **Гарантійний термін в місцях для відновлювальних робіт (критерії вага = 10%) -** загальний період (починаючи з дати здачі готових робіт), для яких будуть виправлені будь-які дефекти, пов'язані з виконанням робіт, зазначених місцевим одержувачем відповідним способом, у відповідний час і безкоштовно. Такий термін гарантії повинен бути не менше, ніж 24 місяців і довше, ніж 60 місяців.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: гарантійний терміну A / гарантійний термін B \* вагових критеріїв. Гарантійний термін A = фактична кількість гарантійного терміну в місцях, пропонованих учаснику тендеру; Гарантійний термін B = найбільша кількість гарантійного терміну в місцях від всіх представлених конкурсних пропозицій.

1. **Warranty period in months for delivered material (criteria weight = 15%)** – total period (starting from the date of hand-over of the finished works) for which any defects related to delivered and used material, specified by the local recipient will be corrected by appropriate method, in appropriate time and free of charge. Such duration of warranty shall not be shorter than 24 months and longer than 120 months.

Warranty period in months for delivered materials shall be namely applied to the following items:

* Warranty on the built-in technical equipment (sanitary-technical installations, wiring);
* Warranty on the roof deck, including plating;
* Warranty of internal and external painting;
* Warranty on the floors.

Evaluation result of this criterion equals to following formula:warranty period A/ warranty period B \* criteria weight. Warranty period A = actual number of warranty period in months offered by tenderer; Warranty period B = highest number of warranty period in months from all submitted tender offers.

1. Evaluation result of this criterion equals to following formula:warranty period A/ warranty period B \* criteria weight. Warranty period A = actual number of warranty period in months offered by tenderer; Warranty period B = highest number of warranty period in months from all submitted tender offers.

**Гарантійний термін в місцях за поставлений матеріал (критерій ваги = 15**%) - загальний період (починаючи з дати здачі готових робіт), для яких будуть виправлені будь-які дефекти, пов'язані з виконанням робіт, зазначених місцевим одержувачем відповідним способом, у відповідний час і безкоштовно. Такий термін гарантії повинен бути не менше, ніж 24 місяців і довше, ніж 120 місяців.

Гарантійний термін в місцях для доставлених матеріалів, має бути застосовано до наступних пунктів:

* Гарантія на вбудовані технічні засобі (санітарно-технічних установок, кабелів);
* Гарантія на палубу даху, в тому числі обшивки;
* Гарантія внутрішнього і зовнішнього фарбування;
* Гарантія поверхів.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: гарантійноий термін A / гарантійний термін B \* вагових критеріїв. Гарантійний термін A = фактична кількість гарантійного терміну в місцях, пропонованих учаснику тендеру; Гарантійний термін B = найбільша кількість гарантійного терміну в місцях від всіх представлених конкурсних пропозицій.

**All selection criteria shall be clearly written by the Tenderer to the draft of Contract (see the Annex no. 1 to this tender notice).**

**Всі критерії відбору повинні бути чітко написані** учаснику тендеру **до проекту Договору (див Додаток №. 1 до цієї тендерної помітки).**

# **IV. CANCELLATION OF THE TENDER /**

**АНУЛЮВАННЯ ТЕНДЕРА**

Contracting Authority reserves the right to cancel the tender until contract signature without giving any reason/

Уповноважений орган залишає за собою право анулювати тендер до підписання контракту без пояснення причин

# **V. GENERAL CONDITIONS/**

**ЗАГАЛЬНІ УМОВИ**

1. The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of the tender offer, and Contracting Authority will in no case be responsible or liable for such costs.

Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та здачею документів для участі в тендері, Уповноважений орган ні в якому разі не відповідальний за ці витрати.

1. Tender offer must remain valid for the period of 60 daysfrom the date of closing unless withdrawn in writing before the close of tender.

Учасник тендеру повинен залишатися дієвим на період 60 днів з дня закриття, за винятком письмового надання відмови до кінця тендеру.

1. The contract is concluded with the winning Tenderer. Should the winning Tenderer fail to provide to Contracting Authority the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 15 days upon the tender results notice, Contracting Authority can further negotiate with the second best Tenderer that shall be considered the winning Tenderer. Should they fail to conclude the contract with the second best Tenderer within 15 days following the notice, Contracting Authority is allowed to cancel the tender. Notice of results shall be announced the third day following the day of dispatch of the tender results notice.

Контракт укладається з учасником тендеру, який виграв тендер. У разі неможливості надання уповноважоного органу належної співпраці для подальшого укладення контракту в період 15 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган може продовжити вести переговори з другим (наступним) учасником тендером, який буде вважатися вигравшим тендер. У разі неможливості укласти контракт з другим учасником тендеру в період 15 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган має право скасувати тендер. Повідомлення про результати тендеру будуть оголошені на третій день після відправлення повідомлення про результати тендеру.

1. **Tender offer shall consist of the following documents:**

**Тендерна пропозиція має складатися з таких документів:**

* **Part 1: Completed draft Contract pursuant to Annex No. 1 signed by the Tenderer.**
  + Document shall fully completed (yellow highlighted parts) and signed by a person authorized to represent the Tenderer.
  + Note: Completed and signed draft agreements shall contain beside other the tender price in EURO.
* **Частина 1: Завершено проект договору згідно з додатком № 1, підписаний тендера.**
* Документ повинен бути повністю готовий (жовтою виділені частини) і підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера.
* Замітка: заповнений і підписаний проект Догоди повинно містити поруч з іншими цінами тендерну в ЄВРО.
* **Part 2: Completed and filled bill of quantities (**see Annex. No.2 – mandatory part).
  + Annex No. 2 – mandatory part – in this document all parts highlighted by yellow color shall be filled, it means shall contain a number, Tenderer should not forget to fill also the exchange rate between UAH and EURO – which will be bidding for all duration of the project implementation.
  + Each list of Annex No. 2 shall be signed and stamped by the Tenderer´s representative.
  + Annex no. 3 - Bill of Quantities – recommending part shall be used as a source material for preparation of Annex no. 2 – mandatory part. Annex no. 3 shall not be delivered to the Contracting Authority in the frame of the tender offer.
  + For further details please see the Chapter I, paragraph 1.
* **Частина 2: Завершена та заповнена** Специфікація обсягів робіт (див. Додаток № 2 - обов'язкова частина).
* Додаток № 2 - обов'язкова частина - в цьому документі всі частини виділені жовтим кольором повинні бути заповнені, це означає, що повинні містити число, учасник тендера не повинен забути заповнити також обмінний курс гривні і євро - який буде відображатися протягом усього здійснення проекту.
* Кожен список Додатку № 2 повинен бути підписаний і затверджений печаткою представника учасника тендеру.
* Додаток №. 3 - Специфікація обсягів робіт - рекомендована частина повинна бути використана в якості вихідного матеріалу для приготування додатку №2 - обов'язкова частина. Додаток № 3 не може бути доставлений Уповноваженим органом в рамках тендерної пропозиції.
* Для отримання більш детальної інформації зверніться до глави I, пункт 1.
* **Part 3: Time schedule of the project implementation** (see Annex No. 5)**.**
  + Completed and signed by Tenderer´s representative.
  + In the case the Tenderer will be selected for implementation, document will form Annex of the Contract.
* **Частина 3: Графік роботи реалізації проекту** (див Додаток № 5).
* Заповнений та підписаний представником учасника тендеру.
* У разі, якщо учасник тендера буде відібраний для реалізації, документ буде містити Додаток до Договору.
* **Part 4: Document providing the candidate´s professional qualification** (see Annex no. 6).
  + Completed and signed by Tenderer´s representative.

* + In the case the Tenderer will be selected for implementation, registration and other requested documents will be delivered to the Contracting Authority and selected documents will form Annex of the Contract.
* **Частина 4: Документ забезпечуючи професійну кваліфікацію** кандидату (див. Додаток № 6)
* Заповнений та підписаний представником учасника тендеру.
* У разі, якщо учасник тендера буде відібраний для реалізації, реєстрація та інші запитувані документи будуть доставлені Уповноваженому органу та вибрані документи будуть містити Додаток до Договору.
* **Part 5: At least three references**, confirmed by project Contracting Authorities (stamp and signature), or by copy of the Contracts.
  + Reference shall clearly indicate total project value (at least in UAH) and amount of the work covered directly by the Tendered (and not by sub-contractor or other entity) in %. Text shall be prepared in Ukrainian/Russian language and translated into English.
* **Частина 5: Принаймні, три** рекомендації, підтверджені Уповноваженими органоми проекту (печатка і підпис), або копії контрактів.
* Посилання має чітко вказати загальну вартість проекту (принаймні в гривні) і кількість роботи покритих безпосередньо учасником тендеру (а не субпідрядником або іншою особою) в %. Текст повинен бути підготовлений в української / російської мові і переведений на англійську мову.

1. Commercial and payment conditions

Комерційні умови і умови оплати

**Commercial conditions**

The Contracting Authority has stipulated the commercial conditions for performance of the Public Contract, namely in the form of a draft contract of a mandatory nature. The text of the draft contract is a part of the tender notice (Annex No. 1).

The Tenderer shall fill in the missing information in the electronic version of the draft agreement and submit it as a part of the tender offer.

The candidate shall fill in the marked blank fields in the text of the draft contract without in any way changing the wording of the draft. If the Tenderer modifies the wording of the contract in a way other than the method specified above, he shall be eliminated from the tender proceedings.

The Annexes to the Contract will be added by the Contracting Authority – as a source will be used the Tenderer´s offer.

**Комерційні умови**

Уповноважений орган передбачив комерційні умови для виконання державного контракту, а саме у формі проекту договору обов'язкового характеру. Текст проекту договору є частиною тендерної повідомлення (Додаток № 1).

Учасник тендеру повинен заповнити відсутню інформацію в електронному варіанті проекту договору і представити його як частину тендерної пропозиції.

Кандидат повинен заповнити в зазначених порожніх полях в тексті проекту договору, жодною мірою змінюючи формулювання проекту. Учасника тендеру змінює формулювання договору таким чином, відмінним від способу, зазначеного вище, він повинен бути виключений з процесу вибору.

Додатки до Договору будуть додані Уповноваженим органом - як джерело буде використовуватися пропозиція учасника тендеру.

**Payment conditions**

The payment conditions are specified in the Annex No. 1 - draft of the Contract. All the payments will be carried out in EUROS.

**Умови оплати**

Умови оплати вказані в Додатку № 1 - проект договору. Всі платежі будуть здійснюватися в євро.

# **VI. OTHER CONDITIONS/**

# **ІНШІ УМОВИ**

1. Tenderers will be notified about the results of the tender via email within 30 working days after the deadline of the tender submission.

Учасників тендеру сповістять про результати тендеру по електронній пошті протягом 30 робочих днів з дати останнього дня подачі заявок на тендер.

1. Any requests for the provision of additional information about tender documentation and the tender conditions shall be accepted by the Contracting Authority until seven days prior to the deadline for the submission of tender offers. The requests have to be made in writing to the address of the Contracting Authority, which is [tender@czda.cz](mailto:tender@czda.cz).

Будь-які прохання про надання додаткової інформації по тендерної документації та умов тендеру приймаються Уповноваженим органом до семи днів до закінчення кінцевого терміну подання конкурсних пропозицій. Запити повинні бути зроблені в письмовій формі за адресою Уповноваженого органу, яким є [tender@czda.cz](mailto:tender@czda.cz).

1. In the case of discrepancies between English and Russian/Ukrainian language version, the English version prevails. This is valid for this tender notice and all the Annexes and for the offers of the Tenderers.

У разі розбіжностей між англійською та російською/українською мовною версією, англійська версія превалює. Це дійсно для цього тендерного повідомлення і всіх Додатків і для пропозицій учасників тендеру.

**List of Annexes:**

Annex 1: Draft of the Contract

Annex 2: Bill of Quantities – mandatory part

Annex 3: Bill of Quantities – recommending part

Annex 4: Drawings

Annex 5: Form for the project time schedule

Annex 6: Qualification Statement

**Список додатків:**

Додаток 1: Проект Договору

Додаток 2: Специфікація обсягів робіт - обов'язкова частина

Додаток 3: Специфікація обсягів робіт - рекомендована частина

Додаток 4: Малюнки

Додаток 5: Форма для тимчасового графіка проекту

Додаток 6: Кваліфікаційна заява

………………………………. ……………………………

**On behalf of the Contracting Authority Date**

**Від імені Уповноваженого органу Дата**